

Manuale utente

Te.Tra. La trasmissione dei testi latini del Medioevo

Il portale Te.Tra. (“La trasmissione dei testi latini del Medioevo”) è una risorsa digitale dedicata allo studio della trasmissione dei testi latini medievali, con un’impostazione filologica ed ecdotica, focalizzata sui secoli VI-XV.

I saggi dei volumi cartacei sono stati scorporati e divisi in premesse ai saggi stessi e trattazioni riguardanti le opere d’autore o i testi anonimi. All’interno dei saggi, che sono digitalizzati con la codifica XML-TEI, sono stati indicizzati tutti i riferimenti ad autori, testi e manoscritti con rimando a Mirabile.

È possibile visualizzare il database anche in modalità oscura, cliccando sul simbolo del sole in alto a destra.



Si può disattivare la funzione cliccando sul simbolo della luna in alto a destra.



Ecco di seguito una sintesi operativa delle funzionalità del database.

Struttura e navigazione

Home

Nella Home si trovano i link ai partner del progetto, che rimandano ai rispettivi siti Internet.

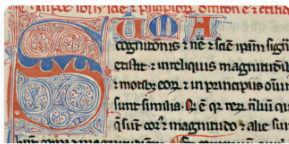
TE.TRA. LA TRASMISSIONE DEI TESTI LATINI DEL MEDIOEVO

Il portale Te.Tra. (*La trasmissione dei testi latini del Medioevo*) presenta studi sulla trasmissione delle opere in lingua latina (autoriali o anonime) dal secolo VI al secolo XV, con un approccio principalmente filologico ed ecdotico; fornisce un esame dei testimoni che le trasmettono, sia manoscritti che a stampa, e soprattutto offre una ricostruzione della trasmissione del testo, come anche la valutazione critica delle edizioni esistenti. Nel portale Te.Tra. un *focus* particolare è riservato agli *stemma codicum* e alla ricerca a questi correlata: la funzionalità di consultazione e interrogazione per manoscritto o per tipologia di *stemma* consente di reperire dati utili per la diffusione dei testi e costituisce un supporto per stabilire eventuali ricorrenze in rapporti di dipendenza, così come per comprendere il ruolo di alcuni *scriptoria*.

S.I.S.M.E.L.	DIUM UNIUD	Fondazione Ezio Franceschini	Mirabile
--------------	------------	------------------------------	----------

Segue un *counter* che indica in tempo reale quanti manoscritti, autori e *stemma codicum* sono presenti sul portale (numero in costante aggiornamento).

Cliccando su ognuno di questi riquadri, si raggiunge la lista di pertinenza.



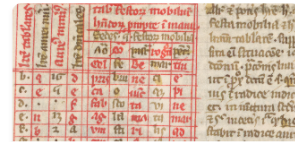
Manoscritti

I manoscritti attualmente presenti nel progetto sono 417.



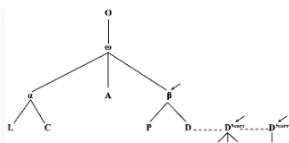
Autori

Gli autori attualmente presenti nel progetto sono 181.



Testi anonimi

I testi anonimi attualmente presenti nel progetto sono 388.



Stemmata codicum

Gli stemmata attualmente presenti nel progetto sono 49.



Ricerca

Accedi a Te.Tra.

Dal menu a tendina “Accedi a Te.Tra.” si visualizzano le diverse possibilità: manoscritti, autori, testi anonimi, *stemmata codicum* e ricerca.



[Accedi a Te.Tra. ^](#)[About v](#)[Credits](#)[News](#)[Contatti](#)

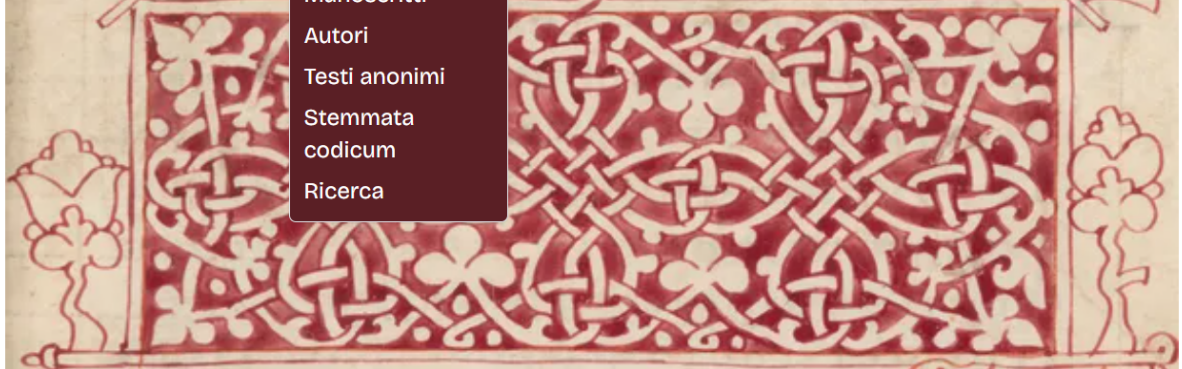
Manoscritti

Autori

Testi anonimi

Stemmata codicum

Ricerca



TE.TRA.

LA TRASMISSIONE DEI TESTI LATINI DEL MEDIOEVO

Manoscritti

La lista comprende tutti i manoscritti citati nei saggi di Te.Tra. presenti sul portale.

Cliccando sul logo di Mirabile (l'icona di una cicogna) accanto alla segnatura del manoscritto, si accede alla rispettiva scheda sul *database* omonimo.

Admont, Bibliothek des Benediktinerstifts 602 

Apprendo, invece, il menu tramite la freccia a destra, si ritrovano le occorrenze dei codici nelle premesse ai saggi di Te.Tra. o nei saggi veri e propri.

Admont, Bibliothek des Benediktinerstifts 602 

Petrus Neapolitanus subdiaconus fl. 940-970

Premessa volume 1 anno 2004 pp. 349-50, 361-3 

Vita beati Gregorii Thaumaturgi volume 1 anno 2004 pp. 357-8 

Cliccando sul simbolo del pin accanto a ciascuna delle occorrenze, si va nel punto esatto in cui il codice è citato nel saggio per la prima volta.

Se un manoscritto è anche all'interno di uno *stemma codicum*, compare il simbolo apposito accanto al titolo dell'opera interessata.

Amiens, Bibliothèque Centrale Louis Aragon (olim Bibliothèque Municipale), 426 

Explanatio artis grammaticae

volume 8 anno 2023 pp. 193-5  

Lo *stemma codicum* è interattivo e inter-operabile aperto in finestra modale, con il manoscritto inquadrato in rosso per facilitarne l'immediata individuazione nell'albero. La finestra modale si può spostare. Inoltre, passando il mouse sulla sigla di un codice, si può leggere la sua segnatura completa, con l'indicazione dei *folia* interessati, mentre cliccando sulla sigla, si va sulla scheda di Mirabile del manoscritto.

Cerca manoscritto Cerca Reset

Risultati da 1 a 25 di 417. Indietro Avanti

Explanatio artis grammaticae ✕

Autore stemma: Munzi, Luigi (2004)

Chiudi

Admont, Bibliothek des Benediktinerstifts 602

Albi, Médiathèque Pierre Amalric (olim Bibliothèque Municipale)

Amiens, Bibliothèque Centrale Louis Aragon (olim Bibliothèque Municipale)

Explanatio artis grammaticae
volume 8 anno 2023 pp. 193-5

Angers, Médiathèque Toussaint (olim Bibliothèque Municipale)

Angers, Médiathèque Toussaint (olim Bibliothèque Municipale)

Augsburg, Bistumsarchiv (olim Bischöfliches Ordinariatsarchiv)

Autun, Bibliothèque Bussy-Rabutin (Bibliothèque Municipale)

Autun, Bibliothèque Bussy-Rabutin (Bibliothèque Municipale), S 30 (28)

Bamberg, Staatsbibliothek, Bibl. 146 (B.V.14)

Autori

La lista degli autori comprende tutti gli autori che sono oggetto di scheda Te.Tra.

Accanto al nome dell'autore, c'è il logo di Mirabile che rimanda alla scheda sul portale omonimo.

- Adamnanus Hiiensis abbas n. 623/624, m. 23-9-704
- Bartholomaeus de Messana fl. 1258-1266
- Beda Venerabilis n. 672/673 ca., m. 26-5-735
- Bonifatius n. 675 ca., m. 5-6-754
- Cassiodorus Senator n. 485 ca., m. 580/585 ca.

Aperto la freccia a destra, si trova il dettaglio con premesse e opere, con riferimento ai volumi di Te.Tra. in cui sono contenute le trattazioni, con indicazione delle pagine.

Beda Venerabilis n. 672/673 ca., m. 26-5-735

Beda Venerabilis n. 672/673 ca., m. 26-5-735
Chronica minora volume 3 anno 2008 pp. 69-70
In Ezram et Neemiam prophetas allegorica expositio volume 7 anno 2022 pp. 79-80

Se un'opera ha uno *stemma codicum*, compare il simbolo apposito, con le stesse dinamiche di visualizzazione descritte *supra* per la lista manoscritti.

Cliccando sul titolo dell'opera o sull'indicazione della premessa al saggio, si va sulla scheda Te.Tra del portale nella quale i link rimandano alle schede di autori, testi e manoscritti di Mirabile.

The screenshot shows the Te.Tra portal interface. On the left is a dark sidebar with a 'Chiudi' button and a dropdown menu labeled '-- seleziona una op'. The main content area has a dark red header with the 'Te.Tra' logo and navigation links: 'Accedi a Te.Tra', 'About', 'Credits', 'News', and 'Contatti'. Below the header, the title 'Beda Venerabilis' is displayed in large black font, followed by the identifier '(n. 672/673 ca., m. 26-5-735)'. A small icon of a book with a magnifying glass is visible. Below this, a white box contains the text 'volume 3 anno 2008 pp. 69-70 / Lapidge, Michael'. The main content area is titled 'CHRONICA MINORA' in red, with the subtitle 'Opera historica' in black. Below the title is the author 'Michael Lapidge'. The main text of the entry discusses Bede's so-called *Chronica minora* (CPL 2273), its form, and its relationship to the *De temporibus* treatise, mentioning various manuscript collections and editions.

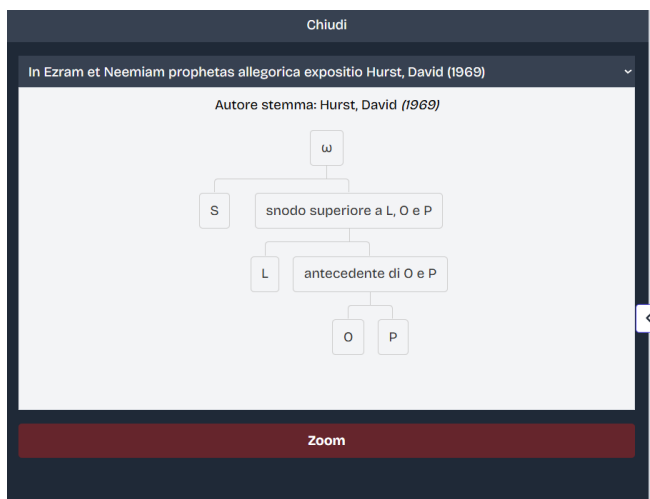
La numerazione delle pagine è quella originaria dei saggi cartacei, mentre quella delle note riparte ad ogni opera.

Rispetto alla veste editoriale dei volumi, sono stati adottati piccoli accorgimenti di adattamento dei saggi al database digitale; talvolta è stato necessario inserire una variante del titolo di un'opera per uniformarsi alla scheda di Mirabile.

All'interno del saggio è possibile scaricare un pdf con lo stemma originale del volume cartaceo, in corrispondenza alla sua menzione nel testo (qui nell'esempio "Diagram").

When David Hurst edited the [text](#) in 1969², he gave no indication of his procedures. The readings in his apparatus are taken from four ninthcentury manuscripts, [L](#) (Lyon, Bm 471, ante 840), [O](#) (Orléans, Médiathèque 42), [P](#) (Paris, BnF, lat. 12278) and [S](#) (St Gall, SB 253). They point to a bipartite tradition (see [Diagram](#)), with [S](#) on one side (German?), and [LOP](#) on the other (French?). [O](#) and [P](#) are clearly marked off from [L](#). None of these manuscripts is copied from any other of them.

Si può, però, anche visualizzare lo stemma interattivo nella sezione a sinistra con il cassetto a scomparsa.



IN EZRAM ET NEEMIAM PROPHETAS ALLEGORICA EXPOSITIO

Opera exegetica

Michael Winterbottom

John Allen Giles, at the start of his eighth volume (the *Bede's commentary* [CPL 1349] is completed only in the ninth), gives precise references to 'the folio editions', printed in Basel and Cologne'. Presumably, as in the *Homilies* (see below), he reprints the Basel text of this *commentary*. Presumably, too, Jacques-Paul Migne reprinted Giles in PL, vol. XCI, coll. 807-924: at least, I know no reading that conflicts with that assumption.

When David Hurst edited the *text* in 1969², he gave no indication of his procedures. The readings in his apparatus are taken from four ninthcentury manuscripts, **L** (*Lyon, Bm 471, ante 840*), **O** (*Orléans, Médiathèque 42*), **P** (*Paris, BnF, lat. 12278*) and **S** (*St Gall, SB 253*). They point to a bipartite tradition (see *Diagram*), with **S** on one side (German?), and **LOP** on the other (French?). **O** and **P** are clearly marked off from **L**. None of these manuscripts is copied from any other of them.

Hurst selected some of the older books from a list drawn up by Max Ludwig

Questo stemma si può zoommare, spostare e richiudere. Lo *stemma codicum* ha le stesse modalità di visualizzazione menzionate *supra* per la lista manoscritti.

In coda alla scheda, si trovano i riferimenti a Mirabile delle schede di MEL (Medioevo Latino) che trattano i volumi in cui sono contenute le schede Te.Tra. in oggetto.

5. *It* starts, for example, only at l 762. My samples suggest no more than that *it* stands with **LOP** rather than **S**.
6. *Bede. On Ezra and Nehemiah*, transl. with an introd. and notes by S. DeGregorio, Liverpool 2006.
7. Add sarta (**LOS**) for *sacra* at l 557 (cf. IV Reg. 12: 5). At l 782 we find the same problem as in *Hom.* l. 13. 119: in both places we should read either *peregre* or (less well) *peregrī* [see M. Winterbottom, *Bede's Homily on Benedict Biscop (Hom. i. 13)*, «Journal of Medieval Latin» 21 (2011), pp. 35-51, at p. 39 n. 20, now rep. in Id., *Style and Scholarship: Latin Prose from Gildas to Raffaele Regio*, Firenze 2020].

MEL

[La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and Their Transmission. Te.Tra. 3](#)

[La trasmissione dei testi latini del Medioevo. Mediaeval Latin Texts and Their Transmission. Te.Tra. 7](#)

Testi anonimi

La lista dei testi anonimi comprende tutti gli i testi che sono oggetto di scheda Te.Tra. Accanto al titolo dell'opera, c'è il logo di Mirabile che rimanda alla scheda sul portale omonimo.

Commentarius in Canticum canticorum (CLH 52) 	▼
Commentarius in Mattheum (CLH 81 et 660) 	▼
Commentum in Amos (CLH 47 et 61 - Wendepunkte 10) 	▼
Compendiosa doctrina 	▼

Aperto la freccia a destra, si trova il dettaglio con premesse e opere, con riferimento ai volumi di Te.tra. in cui sono contenute le trattazioni.

Commentarius in Canticum canticorum (CLH 52) 



Commentarius in Canticum canticorum (CLH 52)

Commentarius in Canticum canticorum volume 9 anno 2024 pp. 142-4

Se un'opera ha uno *stemma codicum*, compare il simbolo apposito, con le stesse dinamiche di visualizzazione descritte *supra* per la lista manoscritti.

Dives ait (D) 

Dives ait (E) 

Dives ait, Pauper ait 

Explanatio artis grammaticae 

Explanatio artis grammaticae
Explanatio artis grammaticae volume 8 anno 2023 pp. 1

Fama tuae laudis 

Fragmentum commentarii in Canticum Canticorum

Fragmentum exegeticum in psalmum CXLIX (CLH 56) 

Explanatio artis grammaticae 

Autore stemma: Munzi, Luigi (2004)

Aggressus

C

lost intermediate

A

B

N

Chiudi

Cliccando sul titolo dell'opera o sull'indicazione della premessa al saggio, si va sulla scheda Te.Tra del portale nella quale i link rimandano alle schede di autori, testi e manoscritti di Mirabile.

TETRA

Accedi a Te.Tra. 

About 

Credits

News

Contatti



Commentarius in Canticum canticorum

(CLH 52)

volume 9 anno 2024 pp. 142-4 / Baio, Pietro, Fravventura, Vera

COMMENTARIUS IN CANTICUM CANTICORUM

(CLH 52)

Pietro Baio

Vera Fravventura

Il **testo** consiste in un commento continuo al **Cantico dei Cantici**, svolto in forma di *collectaneum* di citazioni desunte da fonti precedenti¹. Il modello di riferimento è l'*Expositio in Canticum* di **Apponio**, che l'anonomo esegeta conobbe certamente in forma integrale, senza alcuna interferenza da parte delle due riduzioni alto-medievali note rispettivamente come *Veri amoris* e *Burginda*². Tra le fonti collaterali ad **Apponio** spicca l'*Epithalamium* di **Gregorio di Elvira**, massicciamente reimpiegato fino a *Cant* 3, 4. Cospicua è anche la presenza di **Beda** (*In Cant*) e di **Gregorio Magno**, noto all'anonomo sia direttamente (*Hom in Cant*) sia attraverso la mediazione del *Liber testimoniorum* di **Paterio** (*Moralia, Hom. In Ev*). Occasionali riprese si danno anche dai commenti al **Cantico** di **Origene** e **Ambrogio**³. In merito alle modalità di reimpiego dalle fonti, l'esegeta tende a mantenere un notevole grado di libertà: le citazioni letterali sono relativamente rare, mentre

La numerazione delle pagine è quella originaria dei saggi cartacei, mentre quella delle note riparte ad ogni opera. Rispetto alla veste editoriale dei volumi, sono stati adottati piccoli accorgimenti di adattamento dei saggi al database digitale; talvolta è stato necessario inserire una variante del titolo di un'opera per uniformarsi alla scheda di Mirabile.

All'interno del saggio è possibile scaricare un pdf con lo stemma originale del volume cartaceo, in corrispondenza alla sua menzione nel testo (qui nell'esempio "*stemma*").

Based on his editorial work on *Aggressus*, Munzi envisions a bipartite transmission history, with **C** occupying one branch of a putative *stemma codicum* and **ABN** the other. The readings of **C** are generally preferable to those shared by **ABN**, and Munzi further hypothesizes that errors shared among **ABN** suggest that they descend from a shared exemplar that is at least one copy removed from the common ancestor of all four surviving copies¹¹.

The relationship among **ABN** has not yet been determined more precisely than is indicated in the *stemma* above.

Si può, però, anche visualizzare lo stemma interattivo nella sezione a sinistra con il cassetto a scomparsa.

The screenshot displays the TeTra web interface. On the left, a sidebar contains a dropdown menu with 'Explanatio artis grammaticae Munzi, Luigi (2004)' selected. Below it, a tree diagram titled 'Autore stemma: Munzi, Luigi (2004)' shows a hierarchy: 'Aggressus' at the top, branching into 'C' and 'lost intermediate'. 'lost intermediate' further branches into 'A', 'B', and 'N'. A 'Zoom' button is at the bottom of the sidebar. The main content area has a dark red header with the 'TeTra' logo and navigation links: 'Accedi a Te.Tra.', 'About', 'Credits', 'News', and 'Contatti'. The title 'Explanatio artis grammaticae' is prominently displayed. Below the title, it indicates 'volume 8 anno 2023 pp. 193-5 / Lockett, Leslie'. The main text area shows the title 'AGGRESSUS (SIVE EXPLANATIO ARTIS GRAMMATICAE)' in red, followed by the author 'Leslie Lockett' and a brief description: 'The anonymous grammar known as *Aggressus* is a brief commentary on selected lemmata.'

Questo stemma si può zoommare, spostare e richiudere. Ha le stesse modalità di visualizzazione menzionate *supra* per la lista manoscritti.

In coda alla scheda, si trovano i riferimenti a Mirabile delle schede di MEL (Medioevo Latino) che trattano i volumi in cui sono contenute le schede Te.Tra. in oggetto.

14. H. Hagen (ed.), *Anecdota helvetica quae ad grammaticam latinam spectant*, Leipzig 1870, repr. Hildesheim 1961, (Grammatici Latini, 8), pp. XXXIX-XLI.

15. Cfr. Munzi's discussion at *Multiplex latinitas* cit., pp. 67-8, esp. n. 3. The final words of *Aggressus* are «Symon Petrus», and the next nine lines that Hagen prints belong to the *work on noun declensions*. The remainder of the *work on noun declensions* has not been printed.

16. Munzi, *Multiplex latinitas* cit., pp. 74-9 (text), with introduction at 67-73 and commentary at 81-93.

MEL

La trasmissione dei testi latini del medioevo. Mediaeval Latin Texts and Their Transmission. Te.Tra. 8 Opere anonime e pseudoeipigrafe

Nella lista degli *stemmata codicum* ci sono tutti gli *stemmata* caricati sulla piattaforma, divisi per tipologie e corredati di informazioni bibliografiche, come volume di Te.Tra., anno e autore dello *stemma* (non sempre corrispondete all'autore del saggio).

Manoscritto

Tipologie

Tutte le tipologie (49)

Ricerca

Reset

 Explanatio artis grammaticae
Explanatio artis grammaticae volume 8 anno 2023 pp. 193-5

 Beda Venerabilis n. 672/673 ca., m. 26-5-735
In Ezram et Neemiam prophetas allegorica expositio volume 7 anno 2022 pp. 79-80

Manoscritto

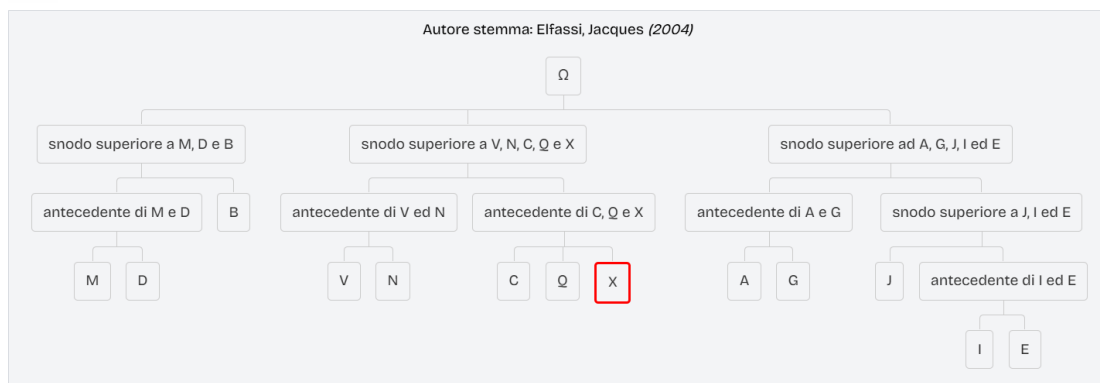
Augsburg, Bistumsarchiv (olim Bischöfliches Ordinariatsarchiv, Bischöfliche Ordinariatsbibliothek) 2

Tipologie

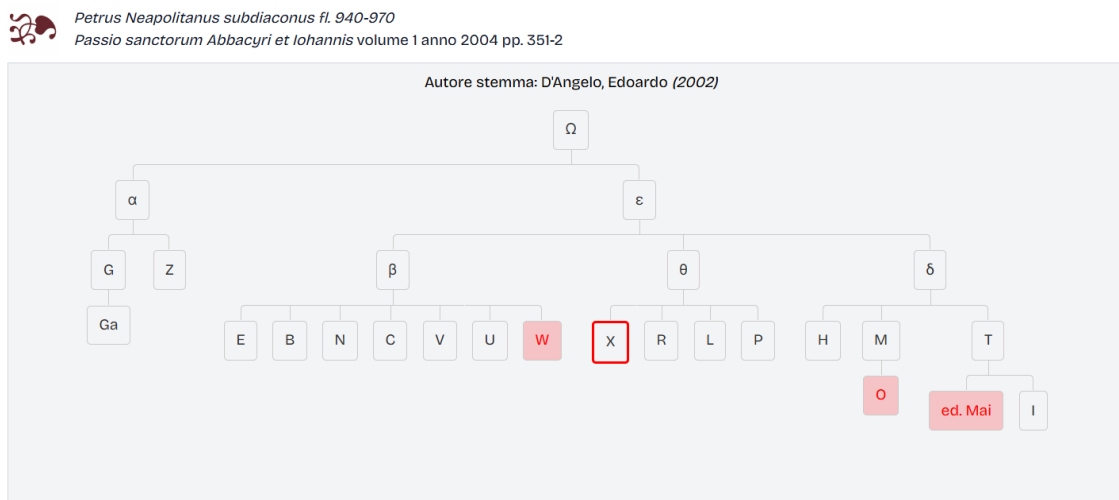
Tutte le tipologie (49)

Ricerca

Reset



Negli *stemmata codicum*, inoltre, qui e *infra*, la contaminazione è indicata con riquadro in rosso e passando il mouse sulla sigla, si possono leggere i dettagli trasmissionali.



Ricerca

La ricerca per il momento è una ricerca semplice, divisa per autori, opere/testi anonimi e manoscritti.

Accedi a Te.Tra. ▾ About ▾ Credits News Contatti

TETRA

Ricerca

Autore	Opera / Testo anonimo	Manoscritto	
			Cerca Reset

Cercando un autore o un'opera/testo anonimo oggetto di scheda, i risultati offrono, primariamente, le occorrenze in cui l'autore e le opere rispettive (o il testo anonimo) risultano come lemma principale, e poi, separate dal simbolo di un'*hedera distinguens*, le occorrenze secondarie, ovvero i rimandi a quell'autore o a quell'opera/testo anonimo in altre schede.

Ricerca

Autore	Opera / Testo anonimo	Manoscritto
Beda Venerabilis n. 672/673 ca., m. 26-5-735		

Beda Venerabilis n. 672/673 ca., m. 26-5-735

Beda Venerabilis n. 672/673 ca., m. 26-5-735
Chronica minora volume 3 anno 2008 pp. 69-70
In Ezram et Neemiam prophetas allegorica expositio volume 7 anno 2022 pp. 79-80
Adamnanus Hiliensis abbas n. 623/624, m. 23-9-704
Premessa volume 1 anno 2004 pp. 3

Il simbolo del pin rimanda alla prima occorrenza dell'autore o del testo anonimo nel saggio.

Il simbolo dello *stemma codicum* permette di visualizzare lo stemma interoperabile in finestra modale.

È possibile anche cercare autori e opere citati nei saggi e che non sono oggetto di scheda specifica su Te.Tra., in questo caso compariranno le occorrenze, senza gerarchizzazione tra lemma principale e rimandi.

Ricerca

Autore	Opera / Testo anonimo	Manoscritto
salimbene de adam		

Salimbene de Adam n. 9-10-1221, m. post 1288

Isidorus Hispalensis episcopus n. 560 ca., m. 4-4-636
Sententiarum libri III volume 1 anno 2004 pp. 209-18

La ricerca dei manoscritti permette di vedere le occorrenze dei codici nelle schede, con simboli di pin e *stemma* adoperati come altrove, ossia che rimandano rispettivamente alla prima occorrenza del codice nel saggio (il pin) e alla finestra modale dello *stemma codicum* interoperabile (il simbolo dello *stemma*).